



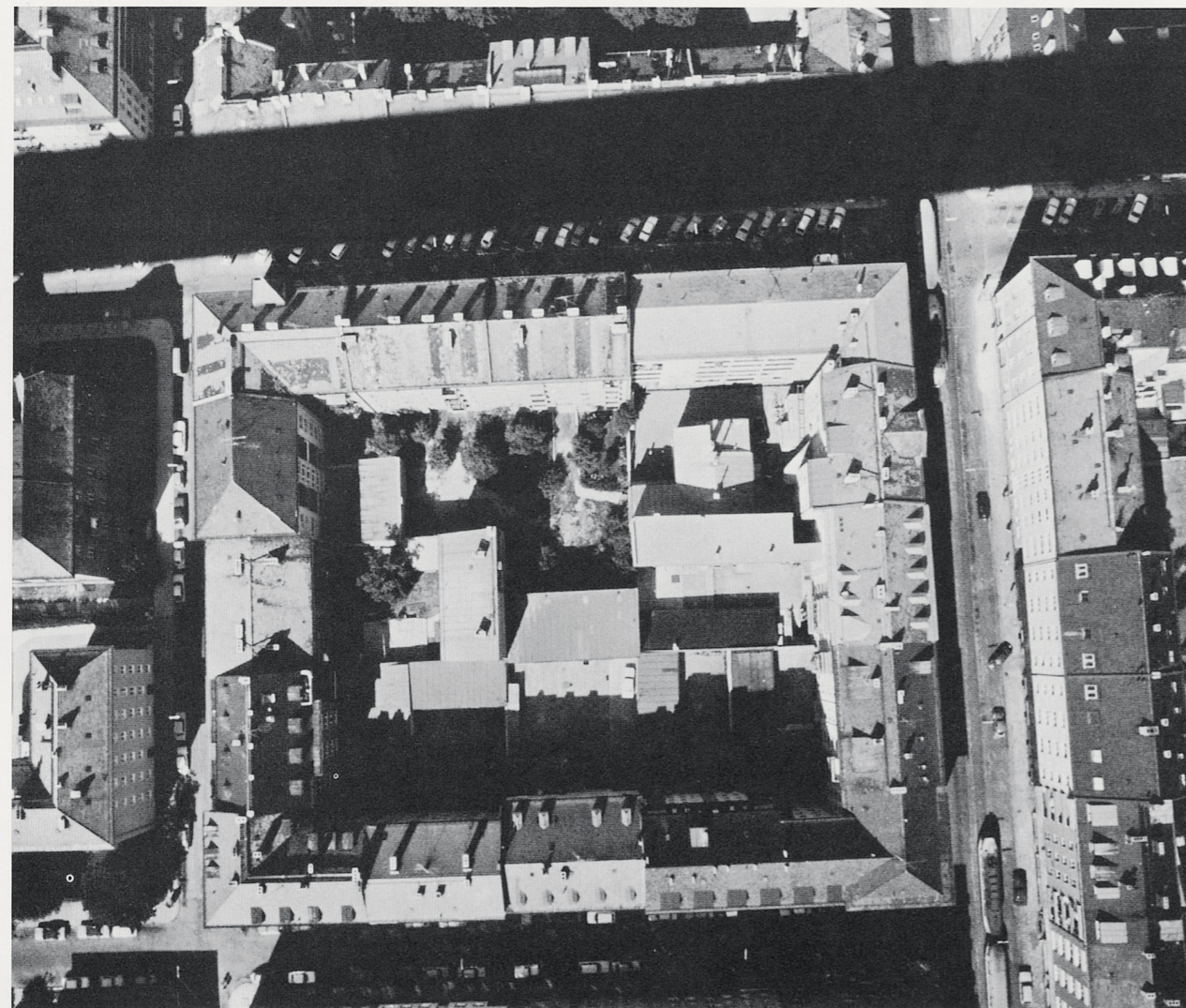
Europalia 77  
Bundesrepublik  
Deutschland



## Wel-zijn in de stad

Een model van Hermann R. Grub

- 1 Luchtopname van een kenmerkend huizenblok in de binnenstad van München-Schwabing
- 2 Tekening van hetzelfde blok zonder bebouwing tussen de huizen. In deze tekening konden de bewoners van de buurt in het kader van het project ter sanering van de stad »Erholungsraum Stadt« hun wensen en voorstellen voor het gebruik en de planning van de binnenplaats invullen.
- 3-5 Drie voorstellen van buurtbewoners



50

## Bien-être en ville

Un modèle proposé par Hermann R. Grub

- 1 Vue aérienne d'un paté de maisons typique du centre de Munich-Schwabing
- 2 Dessin du même paté de maisons sans construction dans l'espace intérieur. Les habitants du quartier ont pu suggérer sur ce dessin leurs propositions concernant l'utilisation et l'aménagement de l'espace intérieur dans le cadre d'une action d'assainissement intitulée »Bien-être en Ville«.
- 3-5 Trois propositions d'habitants du quartier

## Erholungsraum Stadt

Ein Modell von Hermann R. Grub

- 1 Luftbildaufnahme eines typischen innerstädtischen Straßenblocks in München-Schwabing (Freigegeben GS 300/7593 Regierung von Oberbayern)
- 2 Zeichnung desselben Blocks ohne die Hinterhofbebauung. In diese Zeichnung konnten die Anwohner im Rahmen des Stadtsanierungsprojektes »Erholungsraum Stadt« ihre Wünsche und Vorstellungen von der Nutzung und Gestaltung des Hofes eintragen.
- 3-5 Drei Vorschläge von Anwohnern

»De vele grootsteden van onze tijd zijn als verblijfplaats zonder twijfel ondraaglijk geworden. Men kan deze misgelopen ontwikkeling evenwel niet aan de kaak stellen door te verwijzen naar voor de mens gunstiger leefmilieus. Als het dorp niet zo verstikkend en de provinciestad niet zo vervelend waren geweest, had de trek naar de wereldsteden nooit plaatsgevonden. De stadslucht heeft immers om te beginnen vrijheid geschonken.«  
Waar het om gaat, is het leefmilieu van de grootsteden te verbeteren...«  
Alexander Mitscherlich,  
Die Unwirtlichkeit unserer Städte.

»Door lawaai omgeven en overschreeuwd, of we nu slapen of werken, leven we erin, leven we onder de rokerige stomp van uitwasemingen, pendelen we langs verstopte straten onze steden binnen en komen we er 's avonds weer uit. Een magere troost slechts geeft het besef dat je in de vroegere steden tot aan je enkels in het vuil verdween en de huizen in de smalle straatjes ook geen ideale plaats waren om in te wonen.  
Wat moet er van ons in onze steden worden, die kilometers ver hele streken hebben bedolven en, het teveel achterna, steeds maar groter worden? Het is beslist nodig zich over de steden van de toekomst te bezinnen.«  
Alexander Mitscherlich,  
Thesen zur Stadt der Zukunft.

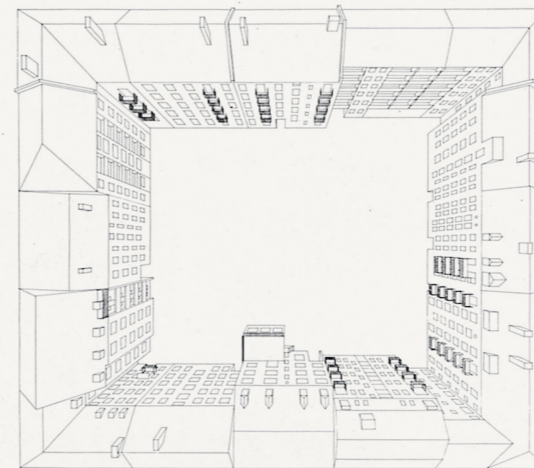
»Il ne fait pas l'ombre d'un doute que les nombreuses grandes villes de notre temps ne soient un lieu de séjour insupportable; mais dénoncer cette évolution vicieuse ne signifie pas renvoyer les hommes à d'autres environnements qui seraient meilleurs. Car si le village n'était pas si étouffant, si la ville de province n'était pas restée si longtemps provinciale, la ruée vers les grandes métropoles n'aurait pas eu lieu. Mais c'est un fait que l'air de la ville fut le premier où l'on se mit à respirer librement. La question qui se pose, c'est celle de l'amélioration de l'environnement dans les grandes villes...«  
Alexander Mitscherlich,  
L'inhospitalité de nos villes.

»Environné de bruits et de rumeurs, pendant notre travail comme durant notre sommeil, nous vivons dans les villes, nous vivons sous la cloche brumeuse des gaz d'échappements et faisons la navette, matin et soir à travers des rues bouchées par la circulation. C'est une maigre consolation que de savoir que dans les vieilles villes on s'enfonçait jusqu'aux chevilles dans la boue, que les maisons des ruelles étroites n'étaient pas le logis idéal. Qu'advient-il de nous dans nos villes qui ont déjà enseveli, sous des kilomètres de rues, des paysages entiers et qui ne cessent de croître au hasard. Il faut absolument se mettre à penser aux cités de l'avenir.«  
Alexander Mitscherlich,  
Thèses pour une cité de l'avenir.

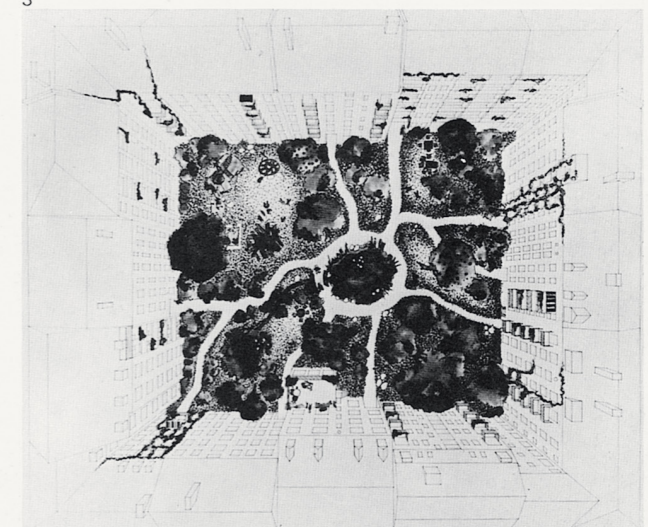
»Unzweifelhaft sind die vielen Großstädte unserer Zeit ein unerträglicher Ort des Aufenthalts; aber man kann diese Fehlentwicklungen nicht durch den Hinweis auf bessere Umwelten des Menschen anprangern. Wäre nämlich das Dorf nicht so stickig, die Provinzstadt nicht so provinziell langweilig gewesen, so hätte dieser Zug in die großen Metropolen nie stattgefunden. Stadtluft hat ja tatsächlich zunächst einmal frei gemacht.  
Worum es geht, ist die Verbesserung der großstädtischen Umwelt...«  
Alexander Mitscherlich,  
Die Unwirtlichkeit unserer Städte.

»Umrauscht, umbrüllt von Lärm, im Schlaf wie bei der Arbeit, leben wir in ihnen, leben wir unter der Dunstglocke von Abgasen, pendeln über verstopfte Straßen in unsere Städte hinein und abends wieder aus ihnen heraus. Es ist ein geringer Trost zu wissen, daß man in den alten Städten bis zu den Knöcheln im Schmutz versank, daß die Häuser der engen Gassen auch kein idealer Wohnplatz waren.  
Was soll aus uns in unseren Städten werden, die meilenweit ganze Landschaften unter sich begruben und die immer weiter, dem Zufall folgend, wuchsen? Es ist unerlässlich, über die Städte der Zukunft nachzudenken.«  
Alexander Mitscherlich,  
Thesen zur Stadt der Zukunft.

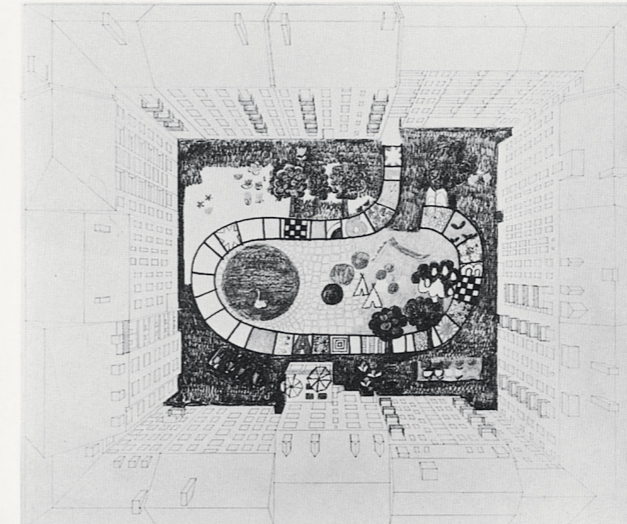
2



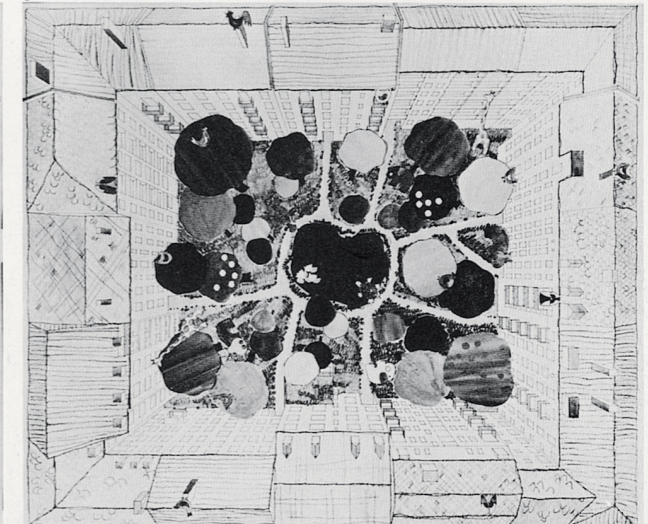
3



4



5



51